

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2008/200753]

Personeel. — Pensioneringen

Bij besluit van de administrateur-generaal van 28 februari 2008 wordt aan de heer Raymond Kolf met ingang van 1 mei 2008 eervol ontslag verleend uit zijn ambt van adjunct van de directeur.

De betrokkene wordt ertoe gemachtigd met ingang van deze datum zijn aanspraak op een rustpensioen te doen gelden en de eretitel van zijn ambt te voeren.

VLAAMSE OVERHEID

Bestuurszaken

[2008/200752]

Binnenlands bestuur

DENDERLEEUEW. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Binnenlands Bestuur, Stedenbeleid, Wonen en Inburgering van 18 februari 2008 werd vernietigd het besluit van 5 juli 2007, waarbij de gemeenteraad van Denderleeuw de betrekking van gemeentesecretaris openverklaart bij wijze van aanwerving en een werfreserve aanlegt.

VLAAMSE OVERHEID

Cultuur, Jeugd, Sport en Media

[2008/200749]

Erkenning van een arts als controlearts inzake medisch verantwoorde sportbeoefening

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media van 26 februari 2008 wordt volgende controlearts opnieuw erkend, voor de periode van 1 december 2007 tot 31 december 2008, als controlearts inzake medisch verantwoorde sportbeoefening : VAN VERRE, Dirk, Wevelgem.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 december 2007.

VLAAMSE OVERHEID

Cultuur, Jeugd, Sport en Media

[2008/200748]

Erkenning van een arts als controlearts inzake medisch verantwoorde sportbeoefening

Bij besluit van de secretaris-generaal van het departement Cultuur, Jeugd, Sport en Media van 26 februari 2008 wordt volgende controlearts opnieuw erkend, voor de periode van 1 februari 2008 tot 31 december 2008, als controlearts inzake medisch verantwoorde sportbeoefening : TEULINGKX, Tom, Westerlo.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 februari 2008 tot 31 december 2008.

VLAAMSE OVERHEID

Werk en Sociale Economie

[2008/200775]

26 FEBRUARI 2008. — Ministerieel besluit tot bepaling van de standaard voor de titel van sociaal tolk

De Vlaamse minister van Werk, Onderwijs en Vorming,

Gelet op het decreet van 30 april 2004 betreffende het verwerven van een titel van beroepsbekwaamheid, inzonderheid op artikel 6, 4°;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 27 juli 2004 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse Regering, gewijzigd bij het besluit van de Vlaamse Regering van 15 oktober 2004, 23 december 2005, 19 mei 2006, 30 juni 2006, 1 september 2006, 15 juni 2007 en 28 juni 2007;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 23 september 2005 tot uitvoering van het decreet van 30 april 2004 betreffende het verwerven van een titel van beroepsbekwaamheid, inzonderheid op artikel 4, § 3;

Gelet op het besluit van de Vlaamse Regering van 1 februari 2008 tot bepaling van de beroepen waarvoor een titel van beroepsbekwaamheid kan worden uitgereikt, inzonderheid op artikel 1, 16°;

Gelet op het advies van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, gegeven op 9 januari 2008,

Besluit :

Artikel 1. Voor het beroep van sociaal tolk met de overeenkomstige titel van sociaal tolk, verwijzend naar het SERV-beroepscompetentieprofiel 'sociaal tolk' met als uniek volgnummer 07/16 als vermeld in artikel 1, 16°, van het besluit van de Vlaamse Regering van 1 februari 2008 tot bepaling van de beroepen waarvoor een titel van beroepsbekwaamheid kan worden uitgereikt, worden de standaard, de succescriteria, de richtlijnen voor beoordeling en de classificatie met bijbehorend subsidiebedrag vastgelegd in de bijlage gevoegd bij dit besluit.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.
Brussel, 26 februari 2008.

F. VANDENBROUCKE

Bijlage : De standaard, de succescriteria, de richtlijnen voor beoordeling
en de classificatie voor het beroep van sociaal tolk

Algemene informatie :

- 1° standaardnummer : 07/16;
- 2° classificatie : categorie 1, namelijk 800,00 euro;
- 3° brondocument : SERV-beroepscompetentieprofiel sociaal tolk.

Standaard :

Omschrijving van het beroep :

De sociaal tolk zet mondelinge boodschappen in een sociale context om uit een brontaal in een doeltaal zodat een efficiënte communicatie ontstaat tussen de deelnemende partijen. Hij tolkt op een volledige, neutrale en getrouwe wijze.

Kerncompetenties :

De sociaal tolk kan :

- 1. gesproken boodschappen verwerken;
- 2. gesproken boodschappen reproduceren;
- 3. handelen volgens de deontologie;
- 4. met deontologische conflicten omgaan.

Kerncompetentie 1 : gesproken boodschappen verwerken.

Succescriteria :

- 1° begrijpt zowel de gebruikte woordenschat als de idee achter de boodschap;
- 2° geeft (non-)verbaal aan dat de spreker stilaan moet stoppen of het gesprek verder kan zetten;
- 3° vraagt de spreker om verduidelijking wanneer iets niet begrepen of gehoord werd;
- 4° gebruikt een aan de eigen behoeften aangepaste notitietechniek om de volledige inhoud weer te geven.

Kennisvereisten :

De kandidaat heeft kennis van :

- 1° het Europese B2-niveau voor het begrijpen van Nederlands;
- 2° het Europese B2-niveau voor het begrijpen van een vreemde taal.

Opmerkingen :

Informatie over deze Europese niveaus is te vinden op :

http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/levels.html

Kerncompetentie 2 : gesproken boodschappen reproduceren

Succescriteria :

- 1° articuleert helder;
- 2° spreekt voldoende luid;
- 3° houdt een aanvaardbaar spreektempo aan bij het wisselen tussen twee talen;
- 4° vraagt de spreker om verduidelijking wanneer de vertaling van een term of niet gekend is of wanneer hij niet zeker is over de correctheid van een vertaling of parafrasering;
- 5° blijft bij de woordkeuze zo dicht mogelijk bij de originele boodschap of geeft de idee achter de boodschap weer zonder dat de betekenis ervan verloren gaat;
- 6° zet taalspecifieke uitdrukkingen en constructies van de brontaal om in uitdrukkingen en constructies die als natuurlijk en correct worden aanvoeld door de gebruikers van de doeltaal.

Kennisvereisten :

De kandidaat heeft kennis van :

- 1° het Europese B2-niveau voor het begrijpen van Nederlands;
- 2° het Europese B2-niveau voor het begrijpen van een vreemde taal.

Opmerkingen :

Informatie over deze Europese niveaus is te vinden op :

http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=E&M=/main_pages/levels.html

Kerncompetentie 3 : handelen volgens de deontologie

Succescriteria :

- 1° introduceert zichzelf bij het begin van het gesprek als tolk aan beide partijen en legt daarbij de deontologische principes uit, op een aan het niveau van de luisteraar aangepaste manier;
- 2° positioneert zich zo neutraal mogelijk in de ruimte en indien mogelijk in het midden van een triadeopstelling;
- 3° vermijdt onderonsjes met de cliënt en/of gebruiker voorafgaand aan, tijdens en/of na het gesprek;
- 4° tolkt in de ik-persoon om de communicatie tussen cliënt en gebruiker te bevorderen;
- 5° bevordert rechtstreeks oogcontact tussen gebruiker en cliënt door de beide partijen hierop te wijzen;
- 6° vertaalt alles zonder iets toe te voegen, weg te laten of te veranderen;
- 7° vermijdt het (non-)verbaal uiten van persoonlijke opinies of voorkeuren, interpretaties of gevoelens.

Kerncompetentie 4 : met deontologische conflicten omgaan.

Succescriteria :

- 1° blijft voorkomend en beleefd wat er ook gebeurt;

2° herhaalt de deontologische principes wanneer iets gevraagd wordt dat indruist tegen de regels van de deontologie;

3° meldt onmiddellijk aan beide partijen wanneer en waarom een opdracht niet optimaal uitgevoerd kan worden;

4° houdt niet te vermijden gesprekken met de cliënt en/of gebruiker voorafgaand aan, tijdens en/of na de tolkopdracht zo neutraal mogelijk;

5° geeft beide partijen feedback wanneer onderonsjes niet vermeden konden worden om het vertrouwen en de transparantie te bevorderen;

6° laat te vertalen documenten door de gebruiker of cliënt mondeling samenvatten of overlopen zodat dit getolkt kan worden;

7° houdt zich aan de tolkopdracht en is niet behulpzaam bij andere taken.

Richtlijnen voor de beoordeling :

1° Het ervaringsbewijs "Sociaal tolk (m/v)" wordt uitgereikt voor 1 bepaalde talencombinatie. Het gaat steeds om de combinatie van het Nederlands en 1 vreemde taal. De kandidaat die slaagt voor de beoordeling bekomt het ervaringsbewijs "Sociaal tolk (m/v)" met vermelding van de talencombinatie waarop de beoordeling gericht was.

2° De beoordeling bestaat uit minstens volgende beoordelingstechnieken :

a) één rollenspel;

b) een kennistest over het Nederlands;

c) een kennistest over de vreemde taal.

3° De karakteristieken van het rollenspel zijn :

a) één rollenspel duurt minimaal 10 en maximaal 20 minuten;

b) de deelnemers moeten moedertaalsprekers zijn;

c) er moet gekozen worden uit volgende sociale contexten/onderwerpen :

— O.C.M.W.;

— CAW en psychosociale hulpverlening;

— verblijfsstatuten en asielgerelateerde onderwerpen;

— inburgering;

— onderwijs;

— gezondheid en de sociale aspecten ervan;

— Kind en Gezin.

d) in één rollenspel mogen zich maximum 6 deontologische conflictsituaties voordoen waarvan maximum 3 conflictsituaties worden veroorzaakt door de gebruiker en maximum 3 door de cliënt;

e) in één rollenspel mogen maximum 35 woordenschatproblemen voorkomen waaronder :

— maximum 15 betreffende de algemene woordenschat;

— maximum 15 betreffende de terminologie en uitdrukkingen uit de sociale context;

— maximum 3 acroniemen uit de sociale context;

— maximum 2 idiomatische uitdrukkingen.

4° De karakteristieken van zowel de kennistest Nederlands als de kennistest vreemde taal zijn :

a) de kennistest duurt minimaal 5 minuten en maximaal 15 minuten;

b) de kennistest moet mondeling worden afgenomen, er wordt geen schriftelijke kennis verwacht van de kandidaten;

c) in de kennistest wordt enkel algemene woordenschat bevestigd, er wordt geen technische woordenschat bevestigd. (Zie het Europese B2-niveau).

5° Wanneer een kandidaat het ervaringsbewijs "Sociaal tolk (m/v)" wil halen voor de talencombinatie Nederlands en een niet-courante vreemde taal (zie bijlage), kan een uitzondering gemaakt worden op de verplichting om één kandidaat te laten beoordelen door 2 beoordelaars. Indien een testcentrum kan aantonen en motiveren dat en waarom slechts 1 beoordelaar kan gevonden worden die de niet-courante taal spreekt, volstaat het dat slechts 1 van de 2 aanwezige beoordelaars het slagen voor succescriteria, waarbij van de niet-courante vreemde taal gebruik moet worden gemaakt, kan beoordelen.

6° Voor de beoordeling wordt er met een 3-puntenschaal gewerkt. De betekenis van de punten is de volgende :

a) 1 = het gedrag wordt niet geobserveerd;

b) 2 = onzeker over het geobserveerde gedrag;

c) 3 = het gedrag wordt geobserveerd.

7° De duurtijd van de beoordeling bedraagt maximum 90 minuten, voorbereidingstijd inbegrepen.

8° Er kunnen maximum 1 persoon tegelijk per beoordelaar worden beoordeeld.

9° In het testcentrum zijn alle benodigdheden aanwezig.

10° Om als competent beschouwd te worden dient de kandidaat aan te tonen :

a) alle kerncompetenties in deze standaard te beheersen;

b) over de vooropgestelde kennisvereisten te beschikken;

c) de opdracht binnen de voorziene tijd volledig af te werken.

Verklarende woordenlijst :

1° Triadeopstelling : Opstelling waarbij de sociaal tolk zich op 1 van de hoeken van een denkbeeldige gelijkbenige driehoek positioneert zodat de afstand tussen hem, de gebruiker en de cliënt gelijk is en gebruiker en cliënt rechtstreeks met elkaar kunnen praten.

Bijlage : Onderstaande talen worden beschouwd als courante vreemde talen.

Talen die niet in deze lijst voorkomen, worden beschouwd als niet-courante vreemde talen.

1° BSK (Bosnisch, Servisch, Kroatisch).

2° Deens.

3° Duits.

4° Engels.

5° Frans.

6° Italiaans.

7° Pools.

8° Portugees.

9° Russisch.

10° Spaans.

11° Standaard Arabisch.

12° Standaard Chinees.

13° Turks.

Leeswijzer.

Deze leeswijzer verduidelijkt de wijze waarop de onderdelen van de standaard dienen gelezen of geïnterpreteerd te worden.

Omschrijving van het beroep.

De omschrijving van het beroep in een standaard bestaat uit een weergave van de hoofddoelstelling of de bestaansreden van het beroep, aangevuld met een beschrijving van het resultaat, de wijze waarop of de reden waarom het resultaat moet worden gehaald. De beroepsomschrijving geeft samen met de kerncompetenties een overzicht van de kern van het beroep.

Kerncompetenties.

Kerncompetenties zijn die competenties die cruciaal zijn voor het uitoefenen van een bepaald beroep en die het verschil maken tussen een goede en een minder goede beroepsbeoefenaar.

Kerncompetenties spelen een doorslaggevende rol bij het uitvoeren van een welbepaalde beroepsactiviteit. Kerncompetenties zijn afgeleid uit het ruimere beroepsprofiel en bestaan in principe uit zowel technische als meer transversale competenties.

Het aantal kerncompetenties is beperkt aangezien de standaard een bruikbaar beoordelings-instrument moet zijn. Alle kerncompetenties moeten door een kandidaat worden beheerst om een titel van beroepsbekwaamheid te behalen.

Succescriteria.

Succescriteria zijn indicatoren die het voor de beoordelaar mogelijk maken om gericht naar een kerncompetentie te kijken. Succescriteria zijn de operationalisering of uitwerking van kerncompetenties in observeerbaar gedrag specifiek per beroep. Het gaat daarbij opnieuw om gedrag dat het verschil maakt tussen een goede en een minder goede beroepsbeoefenaar.

Succescriteria moeten niet in absolute termen gelezen worden; ze zijn richtinggevend. Dat wil zeggen dat kandidaten niet aan alle succescriteria in dezelfde mate moeten beantwoorden. Bij de beoordeling moeten de succescriteria door de beoordelaars tegen elkaar worden afgewogen om een uitspraak over het beheersen van de competentie te doen. Dat wil ook niet zeggen dat wanneer er een richtcijfer in een succes criterium is opgenomen dit exact moet worden nagegaan. Het is een richtcijfer voor de assessoren waarop ze zich bij hun beoordeling moeten oriënteren.

Het aantal succescriteria is in functie van de bruikbaarheid eveneens beperkt.

Toepassingsgebied.

Het toepassingsgebied dat bij een bepaalde kerncompetentie wordt vermeld, geeft weer binnen welke context of contexten de kerncompetentie dient te worden beoordeeld. Het toepassingsgebied geeft met andere woorden de context aan waarbinnen de succescriteria moeten worden geobserveerd.

Opmerkingen.

In de opmerkingen kan worden verwezen naar documenten, handboeken, die de beoordelaars kunnen gebruiken.

Kennisvereisten.

In sommige gevallen kan een standaard ook bij bepaalde kerncompetenties kennisvereisten bevatten. Dit komt alleen voor wanneer de sector beslist dat de beoordeling van die kerncompetenties ook uit een kennisproef dient te bestaan.

Richtlijnen voor de beoordeling.

De richtlijnen voor de beoordeling kunnen betrekking hebben op de proeven die moeten worden afgelegd, de beoordelingswijze (soort evaluatie, schalen, scores,...), de maximale duur van een beoordeling,...

Met een beroepsrelevante context wordt een gesimuleerde context bedoeld.

De richtlijnen zijn bindend voor de inhoud en het verloop van de beoordeling en moeten door iedere beoordelingsinstantie worden opgevolgd. Dit moet een gelijke en billijke beoordeling van iedere kandidaat garanderen.

Verklarende woordenlijst.

Als laatste onderdeel kan een standaard een verklarende woordenlijst bevatten. Begrippen die in de standaard cursief zijn gedrukt, worden in deze woordenlijst verduidelijkt.

Gezien om gevoegd te worden bij het ministerieel besluit tot bepaling van de standaard voor de titel van sociaal tolk.

Brussel, 26 februari 2008.